

農産物の贈与に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の細目取
極(交換公文)

昭和三十一年 二月一〇日東京で
昭和三十一年 五月二九日効力発生

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十五年五月三十一日に東京で署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定(千九百五十六年二月十日に署名された議定書による改正を含み、以下「協定」という。)第三条及び千九百五十六年二月十日付の交換公文(以下「交換公文」という。)に従つてアメリカ合衆国政府が行う農産物の贈与に関して両国政府の代表者の間で最近行われた会談に言及し、か

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 農産物の贈与に関する細目取極(交換公文)

DETAILED ARRANGEMENTS BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA CON-
CERNING GRANTS OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

Dated at Tokyo, February 10, 1956
Entered into force, May 29, 1956

Tokyo, February 10, 1956

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning grants of agricultural commodities to be made by the Government of the United States of America in accordance with Article III of the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed at Tokyo on May 31, 1955 as

来
簡

つ、その会談の結果合意された次の取極を確認する光榮を有します。

(1) アメリカ合衆国政府は、協定第三条に基づき、商品金融会社（コモディティ・クレディット・コーポレーション）の在庫品から供給することができる限度において、第一年度の計画のため、脱脂粉乳及び小麦を、合衆国港本船渡しにより日本国政府に負担を掛けることなく、学校給食計画に対する寄贈として日本国政府又は同政府の委託を受けた機関に供与することを約束する。それらの農産物の額は、商品金融会社建値で千五百万合衆ドルをこえないものとし、その概略の数量は、次のとおりである。

小麦	一〇〇、〇〇〇メートル・トン
脱脂粉乳	七、五〇〇メートル・トン

第一年度の計画は、この取極の効力発生の日から始まるものとする。

前記の贈与及び(3)に掲げる贈与は、アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及

amended by the Protocol signed on February 10, 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Exchange of Notes dated February 10, 1956 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes") and to confirm the following arrangements which have been agreed upon as the result of these conversations:

(1) Under Article III of the Agreement, the Government of the United States of America, to the extent available in Commodity Credit Corporation stocks, will undertake to supply for the first year's program without charge to the Japanese Government i.o.b. United States port to the Government of Japan or its authorized agents nonfat dried milk and wheat as a contribution to the School Lunch Program. Such commodities will have a value not in excess of \$15.0 million in terms of Commodity Credit Corporation costs. The approximate quantities of such commodities for the first year's program are as follows:

Wheat	M.T. 100,000
Nonfat Dried Milk	M.T. 7,500

The first year's program will commence on the date of the entry into force of these arrangements.

The above grants and those described in the following paragraph (3) will be governed by Title II of the Agricultural

び援助に関する法律（以下「公法第四八〇号」という。）その他の関係法令に従つて行われるものとす
る。

(2) 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部をなす附属書に掲げる拡大された学校給食計画の達成のために使用するものとし、特に同計画の実施に伴うすべての事務及び運営の費用が負担されることを取り計らうものとする。

(3) 交換公文に関する両政府の意向は、アメリカ合衆国政府が第二、第三及び第四年度の計画のため小麦及び脱脂粉乳の贈与を漸減的に継続して行い、第五年度においては贈与を行わないこと、及び日本国政府がこの取極の効力発生の日から四年間附属書に掲げる水準を下回らない水準において学校給食計画を維持するための措置を執ることである。もちろん、この意向は、公法第四百八十号第二章に基く農産物が引き続き供給されうること並びに日本国政府が必要とする資金について国会が承認すること及び他の必要な資金措置が可能であること並びに第一年度の計画が双方にとって満足に実施されることを前提とする。日本国の学校給食法（昭和二十九年法律第百六十号）は学校給食計画の普及及び充実を目的とし

tural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as "P.L. 480"), and other applicable legislation of the United States of America.

(2) The Government of Japan will use the above grants in order to achieve an expanded School Lunch Program as described in the attached Annex, which is hereby incorporated as a part of this Note, and in particular will arrange for all administrative and operating costs entailed in the implementation of such program.

(3) With regard to the Exchange of Notes, it is the intention of the two Governments that the Government of the United States of America would continue to make grants of wheat and nonfat dried milk on a diminishing scale for the second, third and fourth years of the program and would make no grant for the fifth year, and that the Government of Japan would arrange for maintaining school lunch programs at a level not lower than that described in the Annex during the program period of four years starting from the date of the entry into force of these arrangements. This intention is of course contingent upon the continued availability of agricultural commodities under Title II of P.L. 480, upon Diet approval of the funds needed by the Government of Japan as well as the availability of other neces-

ており、したがつて、日本国政府の確立された政策は、前記の四年間の計画の後において、この取極に定めるようなアメリカ合衆国政府による贈与が行われない場合に同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するため引き続き努力することであるものと了解される。

アメリカ合衆国政府による贈与の見積額は、商品金融会社建値で、第二年度、第三年度及び第四年度において、それぞれ千二百二十五万ドル、七百五十万ドル及び三百七十五万ドルをこえないものとする。それらの農産物の概略の数量は、譲渡許可に掲げられるものとする。もつとも、公法第四百八十号は、同法第二章に基くいかなる援助計画も、千九百五十七年六月三十日の後は行つてはならないことを規定しているので、アメリカ合衆国政府による贈与は、千九百五十七年六月三十日以前にすべての譲渡許可を与えることによつてのみ実施されうることが了解される。

(4) 日本国政府は、アメリカ合衆国政府が贈与を行つ

sary financial means and upon mutually satisfactory operation of the first year's program.

It is understood that the School Lunch Law (Law 160 of 1954) of Japan has as its purpose the expansion and improvement of School Lunch Program and that it is therefore the established policy of the Japanese Government to make continued efforts to maintain the objectives set forth in the said Law and in this Note in the absence of grants as provided herein from the United States Government after the program period of four years.

The grants by the Government of the United States of America would have an estimated value not in excess of \$11.25 million for the second year of the program, \$7.5 million for the third year, and \$3.75 million for the fourth year in terms of Commodity Credit Corporation costs. The quantities of such commodities are to be specified in the Transfer Authorizations. It is understood, however, that since P.L. 480 stipulates that no program of assistance shall be undertaken under Title II thereof after June 30, 1957, the grants by the Government of the United States can be effected only by the issuance of all Transfer Authorizations on or before June 30, 1957.

(4) The Government of Japan will inform quarterly

た農産物の利用について、四半期ごとにアメリカ合衆国政府に通報する。

- (5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農産物の効果的な利用を確保するため、定期的に協議し、また、日本国政府が計画の進ちよく状況の観察のためにあつせんする現場視察に共同して参加することに同意する。両政府は、さらに、贈与が行われた農産物の積出、配給、利用等の諸状況について公衆に周知させる広報計画で双方が満足するものを実施することに同意する。

- (6) 両政府は、この取極に掲げる農産物の贈与が、アメリカ合衆国政府が与え、かつ、日本国政府が受諾する譲渡許可で譲渡に関する特定の条件を含むものに從つて実施されることに同意する。合衆国農務省が発給する検査証明書は、等級及び品質について最終的なものとする。

- (7) 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この取極に從つて行われる活動に関するいかなる事項についても協議するものとする。

the Government of the United States of America as to the utilization of the grants made by the latter Government.

- (5) In order to assure effective utilization of the grants to be made by the Government of the United States of America, the two Governments agree to consult periodically and to participate jointly in field visits to be arranged by the Government of Japan for the observation of progress of the program. The two Governments further agree to carry out informational programs on a mutually satisfactory basis whereby the public may be kept advised of such developments as the shipment, distribution and utilization of commodities granted.

- (6) The two Governments agree that the commodity grants described herein will be implemented in accordance with Transfer Authorizations to be issued by the Government of the United States of America and accepted by the Government of Japan, containing specific terms and conditions of transfer. Certificates of inspection, issued by the United States Department of Agriculture, shall be final as to grade or quality.

- (7) The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the operations carried out pursuant to these Arrangements.

(8) この取極は、日本国政府がこの取極の実施を開始することができるところを通知する同政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

本使は、さらに、閣下が前記の取極を日本国政府に代つて確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年二月十日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重 光

葵閣下

附屬書

学校給食計画

1 アメリカ合衆国政府が日本の学校給食計画のために贈与を行う小麦及び脱脂粉乳の品質、銘柄及び等級は、譲渡許可に掲げるとおりとする。

(8) These Arrangements shall enter into force on the

date of the receipt by the Government of the United States of a note from the Government of Japan stating that the implementation of the Arrangements can be initiated on the part of the Government of Japan.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above Arrangements on behalf of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison.

His Excellency

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs
of Japan

ANNEX

SCHOOL LUNCH PROGRAM

1. Quality, Description and Grade of the wheat and nonfat dried milk to be granted by the Government of the United States of America for the school lunch program in

2 日本国政府が維持する学校給食計画の規模及び性格は、次のとおりとする。

(a) 学校給食計画のための農産物の数量

第一年度

小麦 一八五、〇〇〇トン

一〇〇、〇〇〇トン………公法第四八〇号第二章に基づく分
八五、〇〇〇トン………その他の方法による輸入分

粉乳 一九、五〇〇トン

七、五〇〇トン………公法第四八〇号第二章に基づく分
一〇、〇〇〇トン………その他の方法による輸入分
二、〇〇〇トン………国内産分

(b) 給食計画 (注一)

小麦

小学校 中学校 保育所 計

給食児童数 六三三、〇〇〇人 五〇〇、〇〇〇人 五〇、〇〇〇人 七、四三、〇〇〇人

一人一食当り
基準給食量 100 グラム 110 グラム 150 グラム 1

Japan shall be as specified in the Transfer Authorizations.
2. The magnitude and character of the School Lunch Program to be maintained by the Government of Japan shall be as follows:

(a) Quantity of Commodities for the School Lunch Program for the first year:

Wheat 185,000 tons

{ 100,000 tons under Title II, P.L. 480
85,000 tons to be otherwise imported

Milk 19,500 tons

{ 7,500 tons under Title II, P.L. 480
10,000 tons to be otherwise imported
2,000 tons produced domestically

(b) Distribution Program¹⁾

Elementary Schools Lower Sec. Schools Nurseries Total

Wheat

Number of Children 6,383,000 500,000 570,000 7,453,000
Standard Amount Per Child 100grams 130grams 15grams
Per Lunch 1

給食日数	一五(註2) 日	一四 日	三〇〇 日	—
配給計画総量	—	—	—	一三六、五五〇 (一八五、〇〇〇)(註3)
脱脂粉乳	小学校	中学校	保育所	計
給食児童数	六、三三、〇〇〇人	五〇〇、〇〇〇人	五、九〇、〇〇〇人	七、四三三、〇〇〇人
一人一食当り 基準給食量	三三グラム	三三グラム	三三グラム	—
給食日数	二三(註4) 日	二三 日	一〇〇 日	—
配給計画総量	—	—	—	一六、五〇〇 トン

(注) 1 この表の数字は、この附属書2(a)に掲げる小麦及び粉乳の配給計画トン数に基く給食計画の見積りを示す。

2 一週三日又は四日しか給食を実施していない学校があるため、給食日数は、学校給食基準日数二二五日の九十パーセントとして計算した。

3 歩留りを含む。

4 給食日数は、二二五日の六十パーセントとして計算した。

Number of Days	194 ²⁾	194	300	—
Total Amount to be distributed	—	—	—	138,750 tons (185,000 tons) ³⁾
Milk				
Number of Children	6,383,000	500,000	570,000	7,453,000
Standard Amount Per Child Per Lunch	22grams	25grams	22grams	—
Number of Days	112 ⁴⁾	112	200	—
Total Amount to be distributed	—	—	—	19,500 tons

- 1) Figures in this table show the estimated distribution program within the tonnage of wheat and milk to be distributed pursuant to para. 2 (a) of this Annex.
- 2) Since some schools provide lunch only three or four days a week, the number of days was calculated as 90% of 215 days, the standard number of days for the school lunch program.
- 3) Includes loss in weight
- 4) The number of days was calculated as 60% of 215 days.

(c) 前記の学校給食計画は、学校給食法及び日本学校給食会法の規定に従つて実施されるものとする。

3 (a) 日本国政府が指定する立会人（以下「日本側立会人」という。）は、農産物を受領する時に引渡場所に立ち会うことができるものとする。日本側立会人は、引き渡された農産物に関する合衆国農務省の検査証明書の写を二部受領する。日本側立会人は、その証明が譲渡許可の記載事項に合致していることを確認することができる。合衆国政府は、当該譲渡許可に掲げられた農産物の引渡について責任を負うものとし、日本国への積出のために船に積み込まれた個個の荷口が当該検査証明書に示された荷口と実際に同一であることを日本側立会人に証明するものとする。

(b) 商品金融会社は、合衆国農務省が発給する引き渡された農産物の品質に関する検査証明書を日本国政府又は同政府の委託を受けた機関に交付する。それらの検査証明書は、船荷証券の原本に添

(c) The School Lunch Program as outlined above shall be carried out in accordance with the provisions of the School Lunch Law and the Japan School Lunch Association Law.

3. (a) A representative designated by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Japanese representative") may be present at the time of receipt of the commodities at the point of delivery. The Japanese representative shall receive two copies of each United States Department of Agriculture inspection certificate for the commodities being delivered. The Japanese representative may check the certification to assure conformity with the Transfer Authorization specifications. The United States Government will be responsible for the delivery of the commodities as specified in the applicable Transfer Authorization and will certify to the Japanese representative that specific lots loaded on board vessels for shipment to Japan are in fact the same lots covered by the applicable inspection certificate.

(b) The Commodity Credit Corporation shall provide the Japanese Government or its designated agent with the inspection certificates on quality of the commodities delivered, issued by the United States Depart-

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 農産物の贈与に関する細目取極（交換公文）

四三

附されるものとする。

(c) アメリカ合衆国港からの積出は、できる限りすみやかに行われるものとする。

(d) 合衆国政府が贈与を行う農産物の数量は、船荷証券の数字に基くものとする。

外務大臣からアメリカ合衆国特命

全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十一年二月十日付の閣下の次の書簡及び同書簡に添附された附屬書を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十五年五月三十一日に東京で署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（千九百五十六年二月十日に署名された議定書による改正を含み、以下「協定」という。）（第三条及び千九百五十六年二月十日付の交換公文）（以下「交換公文」という。）に従つてアメリカ合衆国政府が行う農産物の贈与に関して両国政府の代表者の間

（交換公文）

ment of Agriculture. These inspection certificates shall accompany the original bills of lading.

(c) Shipment from the United States port in to be made as promptly as practicable.

(d) The quantities of the commodities to be granted by the United States Government shall be based on the ocean bills of lading.

(Translation)

Tokyo, February 10, 1956

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of February 10, 1956, and the Annex attached thereto which reads as follows:

"I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning grants of agricultural commodities to be made by the Government of the United States of America in accordance with Article III of the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed

で最近行われた会談に言及し、かつ、その会談の結果合意された次の取極を確認する光榮を有します。

(1) アメリカ合衆国政府は、協定第三条に基づき、商品金融会社（コモディティ・クレディット・コーポレーション）の在庫品から供給することができ、る限度において、第一年度の計画のため、脱脂粉乳及び小麦を、合衆国港本船渡しにより日本国政府に負担を掛けることなく、学校給食計画に対する寄贈として日本国政府又は同政府の委託を受けた機関に供与することを約束する。それらの農産物の額は、商品金融会社建値で千五百万合衆国ドルをこえないものとし、その概略の数量は、次のとおりである。

小麦	一〇〇、〇〇〇メートル・トン
脱脂粉乳	七、五〇〇メートル・トン

第一年度の計画は、この取極の効力発生の日から始まるものとする。

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 農産物の贈与に関する細目取極（交換公文）

（条・八）

at Tokyo on May 31, 1955 as amended by the Protocol signed on February 10, 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Exchange of Notes dated February 10, 1956 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes") and to confirm the following arrangements which have been agreed upon as the result of these conversations:

(1) Under Article III of the Agreement, the Government of the United States of America, to the extent available in Commodity Credit Corporation stocks, will undertake to supply for the first year's program without charge to the Japanese Government f.o.b. United States port to the Government of Japan or its authorized agents nonfat dried milk and wheat as a contribution to the School Lunch Program. Such commodities will have a value not in excess of \$15.0 million in terms of Commodity Credit Corporation costs. The approximate quantities of such commodities for the first year's program are as follows:

Wheat	M.T.	100,000
Nonfat Dried Milk	M.T.	7,500

The first year's program will commence on the date of entry into force of these arrangements.

前記の贈与及び(3)に掲げる贈与は、アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律（以下「公法第四八〇号」という。）その他の関係法令に従つて行われるものとする。

(2) 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部をなす附属書に掲げる拡大された学校給食計画の達成のために使用するものとし、特に同計画の実施に伴うすべての事務及び運営の費用が負担されることを取り計らうものとする。

(3) 交換公文に関する両政府の意向は、アメリカ合衆国政府が第二、第三及び第四年度の計画のため小麦及び脱脂粉乳の贈与を漸減的に継続して行い、第五年度においては贈与を行わないこと、及び日本国政府がこの取極の効力発生の日から四年間附属書に掲げる水準を下回らない水準において学校給食計画を維持するための措置を執ることである。もちろん、この意向は、公法第四百八十号第二章に基く農産物が引き続き供給されうること並びに日本国政府が必要とする資金について国会が

The above grants and those described in the following paragraph (3) will be governed by Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as "P.L. 480"), and other applicable legislation of the United States of America.

(2) The Government of Japan will use the above grants in order to achieve an expanded School Lunch Program as described in the attached Annex, which is hereby incorporated as a part of this Note, and in particular will arrange for all administrative and operating costs entailed in the implementation of such program.

(3) With regard to the Exchange of Notes, it is the intention of the two Governments that the Government of the United States of America would continue to make grants of wheat and nonfat dried milk on a diminishing scale for the second, third and fourth years of the program and would make no grant for the fifth year, and that the Government of Japan would arrange for maintaining school lunch programs at a level not lower than that described in the Annex during the program period of four years starting from the date

承認すること及び他の必要な資金措置が可能であること並びに第一年度の計画が双方にとつて満足に実施されることを前提とする。日本国の学校給食法（昭和二十九年法律第六十号）は学校給食計画の普及及び充実を目的としており、したがつて、日本国政府の確立された政策は、前記の四年間の計画の後において、この取極に定めるようなアメリカ合衆国政府による贈与が行われない場合に同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するため引き続き努力することであるものと了解される。

of the entry into force of these arrangements. This intention is of course contingent upon the continued availability of agricultural commodities under Title II of P.L. 480, upon Diet approval of the funds needed by the Government of Japan as well as the availability of other necessary financial means and upon mutually satisfactory operation of the first year's program.

It is understood that the School Lunch Law (Law 160 of 1954) of Japan has as its purpose the expansion and improvement of School Lunch Program and that it is therefore the established policy of the Japanese Government to make continued efforts to maintain the objectives set forth in the said Law and in this Note in the absence of grants as provided herein from the United States Government after the program period of four years.

アメリカ合衆国政府による贈与の見積額は、商品金融会社建値で、第二年度、第三年度及び第四年度において、それぞれ千二百二十五万ドル、七百万ドル及び三百七十五万ドルをこえないものとする。それらの農産物の概略の数量は、譲渡許可に掲げられるものとする。もつとも、公法第四百八十号は、同法第二章に基づいかなる援助計画

be specified in the Transfer Authorizations. It is under-

も、千九百五十七年六月三十日の後は行つてはならないことを規定しているので、アメリカ合衆国政府による贈与は、千九百五十七年六月三十日以前にすべての譲渡許可を与えることによつてのみ実施されうることが了解される。

- (4) 日本国政府は、アメリカ合衆国政府が贈与を行つた農産物の利用について、四半期ごとにアメリカ合衆国政府に通報する。

- (5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農産物の効果的な利用を確保するため、定期的に協議し、また、日本国政府が計画の進ちよく状況の観察のためにあつせんする現場視察に共同して参加することに同意する。両政府は、さらに、贈与が行われた農産物の積出、配給、利用等の諸状況について公衆に周知させる広報計画で双方が満足するものを実施することに同意する。

- (6) 両政府は、この取極に掲げる農産物の贈与が、アメリカ合衆国政府が与え、かつ、日本国政府が

stood, however, that since P.L. 480 stipulates that no program of assistance shall be undertaken under Title II thereof after June 30, 1957, the grants by the Government of the United States can be effected only by the issuance of all Transfer Authorizations on or before June 30, 1957.

- (4) The Government of Japan will inform quarterly the Government of the United States of America as to the utilization of the grants made by the latter Government.

- (5) In order to assure effective utilization of the grants to be made by the Government of the United States of America, the two Governments agree to consult periodically and to participate jointly in field visits to be arranged by the Government of Japan for the observation of progress of the program. The two Governments further agree to carry out informational programs on a mutually satisfactory basis whereby the public may be kept advised of such developments as the shipment, distribution and utilization of commodities granted.

- (6) The two Governments agree that the commodity grants described herein will be implemented in

受諾する譲渡許可で譲渡に関する特定の条件を含むものに従つて実施されることに同意する。合衆国農務省が発給する検査証明書は、等級及び品質について最終的なものとする。

(7) 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この取極に従つて行われる活動に関するいかなる事項についても協議するものとする。

(8) この取極は、日本国政府がこの取極の実施を開始することができることを通知する同政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

本使は、さらに、閣下が前記の取極を日本国政府に代つて確認されることを閣下に要請する光栄を有します。

附屬書

学校給食計画

1 アメリカ合衆国政府が日本の学校給食計画のた

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 農産物の贈与に関する細目取極(交換公文)

accordance with Transfer Authorizations to be issued by the Government of the United States of America and accepted by the Government of Japan, containing specific terms and conditions of transfer. Certificates of inspection, issued by the United States Department of Agriculture, shall be final as to grade or quality.

(7) The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the operations carried out pursuant to these Arrangements.

(8) These Arrangements shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the United States of a note from the Government of Japan stating that the implementation of the Arrangements can be initiated on the part of the Government of Japan.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above Arrangements on behalf of your Government.

ANNEX

SCHOOL LUNCH PROGRAM

1. Quality, Description and Grade of the wheat and

めに贈与を行う小麦及び脱脂粉乳の品質、銘柄及び等級は、譲渡許可に掲げるとおりとする。

2 日本国政府が維持する学校給食計画の規模及び性格は、次のとおりとする。

(a) 学校給食計画のための農産物の数量

第一年度

小麦	一八五、〇〇〇トン	
一〇〇、〇〇〇トン	………	公法第四八〇号第二章に基づく分
八五、〇〇〇トン	………	その他の方法による輸入分
粉乳	一九、五〇〇トン	
七、五〇〇トン	………	公法第四八〇号第二章に基づく分
一〇、〇〇〇トン	………	その他の方法による輸入分
二、〇〇〇トン	………	国内産分

(b) 給食計画 (注一)

小麦

nonfat dried milk to be granted by the Government of the United States of America for the school lunch program in Japan shall be as specified in the Transfer Authorizations.

2. The magnitude and character of the School Lunch Program to be maintained by the Government of Japan shall be as follows:

(a) Quantity of Commodities for the School Lunch Program for the first year:

Wheat	185,000 tons
{ 100,000 tons under Title II, P.L. 480	
{ 85,000 tons to be otherwise imported	
Milk	19,500 tons
{ 7,500 tons under Title II, P.L. 480	
{ 10,000 tons to be otherwise imported	
{ 2,000 tons produced domestically	

(b) Distribution Program¹⁾

Elementary Schools	Lower Sec. Schools	Nurseries	Total
--------------------	--------------------	-----------	-------

	小学校	中学校	保育所	計
給食児童数	六、三三、〇〇〇人	五〇〇、〇〇〇人	五〇〇、〇〇〇人	七、三三、〇〇〇人
一人一食当り基準給食量	一〇〇グラム	一三〇グラム	一五〇グラム	—
給食日数	一、二五(註2)	一、二五	三〇〇	—
配給計画総量	—	—	—	一、三六、七五〇(一、三六、七五〇)(註3)
脱脂粉乳				
給食児童数	小学校 六、三三、〇〇〇人	中学校 五〇〇、〇〇〇人	保育所 五〇〇、〇〇〇人	計 七、三三、〇〇〇人
一人一食当り基準給食量	三三グラム	三三グラム	三三グラム	—
給食日数	一、二三(註4)	一、二三	三〇〇	—
配給計画総量	—	—	—	一、九、五〇〇(一、九、五〇〇)

(注) 1 この表の数字は、この附属書2(a)に掲げる小麦及び粉乳の配給計画トン数に基く給食計画の見積りを示す。

2 一週三日又は四日しか給食を実施していない学校があるため、給食日数は、学校給食基準日数二

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 農産物の贈与に関する細目取極(交換公文)

Wheat				
Number of Children	6,383,000	500,000	570,000	7,453,000
Standard Amount Per Child Per Lunch	100grams	130grams	15grams	—
Number of Days	194 ²⁾	194	300	—
Total Amount to be distributed	—	—	—	138,750tons (185,000tons) ³⁾

Milk

Number of Children	6,383,000	500,000	570,000	7,453,000
Standard Amount Per Child Per Lunch	22grams	25grams	22grams	—
Number of Days	112 ²⁾	112	200	—
Total Amount to be distributed	—	—	—	19,500tons

1) Figures in this table show the estimated distribution program within the tonnage of wheat and milk to be distributed pursuant to para. 2(a) of this Annex.

2) Since some schools provide lunch only three or four days a week, the number of days was calcu-

一五日の九十パーセントとして計算した。

3 歩留りを含む。

4 給食日数は、二一五日の六十パーセントとして計算した。

(c) 前記の学校給食計画は、学校給食法及び日本学校給食会法の規定に従つて実施されるものとする。

3 (a) 日本国政府が指定する立会人(以下「日本側立会人」という。)は、農産物を受領する時に引渡場所に立ち会うことができるものとする。日本側立会人は、引き渡された農産物に関する合衆国農務省の検査証明書の写を二部受領する。日本側立会人は、その証明が譲渡許可の記載事項に合致していることを確認することができる。合衆国政府は、当該譲渡許可に掲げられた農産物の引渡について責任を負うものとし、日本国への積出のために船に積み込まれた個々の荷口が当該検査証明書に示された荷口と実際に同一であることを日本側立会人に証明するものとする。

lated as 90% of 215 days, the standard number of days for the school lunch program.

3) Includes loss in weight.

4) The number of days was calculated as 60% of 215 days.

(c) The School Lunch program as outlined above shall be carried out in accordance with the provisions of the School Lunch Law and the Japan School Lunch Association Law.

3. (a) A representative designated by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Japanese representative") may be present at the time of receipt of the commodities at the point of delivery. The Japanese representative shall receive two copies of each United States Department of Agriculture inspection certificate for the commodities being delivered. The Japanese representative may check the certification to assure conformity with the Transfer Authorization specifications. The United States Government will be responsible for the delivery of the commodities as specified in the applicable Transfer Authorization and will certify to the Japanese representative that specific lots

loaded on board vessels for shipment to Japan are in fact the some lots covered by the applicable inspection certificate.

(b) 商品金融会社は、合衆国農務省が発給する引渡された農産物の品質に関する検査証明書を日本国政府又は同政府の委託を受けた機関に交付する。それらの検査証明書は、船荷証券の原本に添附されるものとする。

(c) アメリカ合衆国港からの積出は、できる限りすみやかに行われるものとする。

(d) 合衆国政府が贈与を行う農産物の数量は、船荷証券の数字に基づくものとする。

本大臣は、さらに、前記の取極を日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年二月十日

日本国外務大臣 重 光 葵

I have further the honour to confirm the above arrangements on behalf of the Government of Japan.
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文
(工業用敷地のための土地造成等のための使用)

四三二ノ二

of Japan

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan

農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文

(工業用敷地のための土地造成及び関連事業のための使用)

昭和三年二月一日東京で

昭和三年二月一日効力発生

外務大臣からアメリカ合衆国特命

全権大使にあてた書簡

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
THE USE OF THE LOAN FUNDS UNDER
THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL
COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

(Use for reclamation of land for industrial
sites and incidental works)

Dated at Tokyo, November 13, 1956

Entered into force, November 13, 1956

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣との間の同日付の交換公文に言及する光栄を有します。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を工場敷地を造る計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「工業用敷地のための土地造成及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる

アメリカ合衆国

農産物に関する協定 協定に基づく借款の資金の使用
(工業用敷地のための土地造成等のための使用)

(条・九)

(Translation)

Tokyo, November 13, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the exchange of notes effected between us on February 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to create a factory site, the Government of Japan hereby proposes that "Reclamation of land for industrial sites and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 協定に基づく借款の資金の使用に関する交換公文
(工業用敷地のための土地造成等のための使用)

四三二ノ四

ものを構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年十一月十三日

日本国外務大臣 重光 葵

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全権大使
ジョン・M・アリソン閣下

アメリカ合衆国特命全権大使から

外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

第八六二号

来
簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は英語による訳

of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes.
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan

No. 862

Tokyo, November 13, 1956

Excellency:

(条・九)

文が次のとおりである千九百五十六年十一月十三日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣との間の同日付の交換公文に言及する光栄を有します。同交換公文の5は、その中で、日本国政府が、協定第五条に定める借款の資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画のために使用することを定めています。

日本国政府は、前記の借款の資金の一部を工場敷地を造る計画のために使用することが望ましいことにかんがみ、「工業用敷地のための土地造成及びそれに関連する事業」が前記の5の(5)にいう目的の範囲の一つとして取り扱われることをここに提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 協定に基く借款の資金の使用
(工業用敷地のための土地造成等のための使用)

(条・九)

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of November 13, 1956, the English translation of which reads as follows:

"I have the honour to refer to the exchange of notes effected between us on February 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

"In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to create a factory site, the Government of Japan hereby proposes that "Reclamation of land for industrial sites and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 協定に基づく借款の資金の使用に関する交換公文
(工業用敷地のための土地造成等のための使用)

四三二ノ六

は、前記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものを構成するものと認めます。

本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年十一月十三日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重光 葵閣下

and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.